

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 05 Jun 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES16

Intermediate Literary Hebrew

Answer **two** questions from **Section A** and **two** questions from **Section B**.
All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer
booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

**You may not start to read the questions printed on the subsequent
pages of this question paper until instructed to do so.**

Section A

1 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

בלילה ההוא פרצו כפירים בעדרי צאן ויפרעו במ פרעות. ויקומו הרועים ויראו כי נפקדו עדריהם, ויחגרו חניתות וישאו קשתות דרוכות ויארבו למו בעמקים ובחורשות. ותמר אשר לא ידעה מאומה מכל הפחדים האלה, השכימה קום בעלות השחר, ותלך לבדה אל המקום ההוא אשר דיברה שם עם העלם הרועה. והנה קול הרועים נשמע מרחוק, הקוראים מלא אחרי אריה משחית, אשר חנק צאן ובקר מעדריהם, ואשר חמק עבר ועקבותיו לא נודעו למו. ותמר, אשר לא ידעה מה קול ענות הזה, לא שמה ליבה לזאת, ותלקט פרחים בלכתה ותעש לה זר פרחים יפה מאד, ותבוא אל המקום ההוא, אל שפת יובל המים אשר רעה אמנון שם את צאנו ביום אתמול, והנה לבבה פחד ורחב, כי ראתה את אמנון משפת יובל השני משקה את הצאן.

A. Mapu, *Ahavat Tziyon* (New York: Asaph Publishing, 1918), p. 27

Q: What are some of the stylistic and thematic innovations of this text in the context of the history of modern Hebrew literature?

2 Translate the following **seen** text into **English** and comment as indicated below [25 marks].

הריני אומר לכם בפירוש, שהמעשה לא היה מלכתחלה אלא אונס ורמאות. החייבים בדבר זה אינם אלא היהודים. מי יודע מה הפליגו עוד לספר עלינו. אנו מוסרים מודעה לכם. פתח פיך, סנדריל, ודבר! למה אתה עומד כגולם? בטח בה', ואמת תהגה לשונך בלא פחד. חזק, סנדריל, ונאמר להם פה אחד: אנו מוסרים לכם מודעה, שלא ידענו מתכסיסי-מלחמה כלום, לא ידענו ואין אנו רוצים לידע. אנו, ברוך-השם, בעלי-נשים אנו, דעתנו פנויה לדברים אחרים ואין לנו לא פנאי ולא רצון להתעסק בדברים בטלים האלו, שאין להם תפיסה כלל במוחנו. ואם כן למה זה אנו לכם? כמדומני, שטובת עצמכם דורשת מכם להפטר ממנו.

Mendele Moykher Sforim, "Mas'ot Binyaim Hashelishi" (*Proyekt Ben Yehuda*, <http://benyehuda.org/mos/binyamin.html>)

Q: Consider the literary and linguistic aspects in this passage as well as the programmatic ideas concerning modern Eastern European Jewish history and note how they complement each other.

3 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

מתה הניה כעבור עוד כמה שנים מיתת פתאום לפנות בוקר. היא היתה מוטלת לרוחב מיטתה, ופניה קיבלו אותו גירוי הרחמים התינוקי, שהיה שפוך עליהם בשכבר הימים. אז, אז בערבי הקיץ, בבית אביה, כשהיתה נרדמת עיפה על הדרגש העירום, וחיפושיות קיץ התרוצצו על הקרקע. עיניה היו פקוחות קצת, נראו אך קצות הכנפיים הכחלחלות, כשהן מנצנצות לעוף ...

Gershon Shoffman, "Hania," *Kol Kitve G. Shoffman*, Vol. 2 (Tel-Aviv: Dvir, 1960), p. 180

Q: This passage demonstrates Shoffman's impressionistic writing style. Explain how the passage does so and discuss the role of impressionism in the literary period of the *Techiya*, Revival.

4 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

שבט אנשים ונגעי אדם לא ידעה הגויה הזאת. מעולם לא הוכחה במכאוב ומחלה לא עִבְרָתָהּ. גם המגיפה שיחררה זה פעמיים את הרחוב וְתִשָּׁת קציר רב, אך לא על אלון כזה יעלה הכורת. דומה, שגם המלאך המשחית נרתע לאחוריו מפני בשר ודם שכמותו ופוסח עליו, כמו שנרתעים מאימתו אלה מגרי הרחוב, שאין ליבם גס בו, בעברם בתוך ד' אמותיו, אף על פי שהוא בעצמו לא השתמש בכוחו לרעה אלא לשם ליגלוג ושעשועים בעלמא, כשנתגלגל הדבר לידי כך.

H. N. Bialik, "Arye ba'al guf" (*Proyekt Ben-Yehuda*, <http://benyehuda.org/bialik/arie.html>)

Q: Based on this passage, discuss the image of Arye, the protagonist of the story, as an alternative Jewish masculine ideal.

(TURN OVER)

Section B

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

"כשחטף בצואר הרים את הראש והביט. כבר נזל לו דם כמו מברז. אז מה עושה החמור הזה, חוזר ומתחיל לתלוש לו עשבים. החטפתי לו מתחת לאוזן והוא נתן קפיצה ונשאר עומד ומביט. לא, זה כבר הרגיז. הרבצתי לו אל העין, מיותר קרוב, והוא הלך כמה פסיעות הלאה בעשב, ואחר כך, לאט לאט בלי חשק, נפל והשתטח. כוח חיים עצום, מה?"

"כדור רובה אנגלי היה גומר איתו על המקום, בקלות. זה העצמות שלו, כמו ברזל".

"אבל, ממרחק כזה! מקורב כזה!"

"אני פעם דפקתי חמור מאחוריו ותיכף נפל. יצאה לו שלפוחית עצומה מאחוריו והוא דחף את ראשו לחול ונפל".

"אני מתפלא", הצטרף שלישי לשיחה, "אצל גמל זה אחת שתיים והוא נופל. הופך את הצואר לאחוריו והופס: יאללה, נפל. מה פתאום אצל חמור זה אחרת..."

S. Yizhar, "Hirbet Hizah," *Arba'ah Sipurim* (Tel-Aviv: Hakibutz Hame'uchad, 1971), p. 51

Q: This passage highlights some of the main moral issues that concern the novella, *Hirbet Hizah*. Explain this statement and discuss the various means through which the passage conveys it.

6 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

היתה אשה שרצתה להרוג בן אדם, רצוי שמן. שלא תבינו אותה שלא כהלכה, היא לא רצתה להרוג שמן כדי שיהיה יותר אוכל לילדים השבורים של ניו דלהי, היו לה מניעים אחרים, סמויים, סתומים.

היא חשבה שהיא רוצה להחזיק אקדח, שלידה ישב כלב קולי עם לשון בחוץ, ושהיא תירה בשמן הזה בבטן, ושהכדור יצא לו מהצד השני, כמו דברים שנכנסים לבן אדם אחד מהאוזן האחת ויוצאים מהשנייה.

הכדור שיהרוג את השמן לפחות יקרע כמה איברים פנימיים שלו, בואו נאמר שהוא יעשה סדר חדש בשיפולי הבטן שלו, רסטורציה, ריאורגניזציה, רפורמה, שידוד מערכות, אוברול, דה אבריזציה. האיש השמן יביט בה בהלם כשהכדור יפגע בו, ואז יפתח את הפה כמו בסרטים, יגיד משהו כמו: "מה עשיתי?", או "מדוע דווקא אני?" או "תני לי עוד צ'אנס", או "תעשי מה שאת חייבת לעשות", ויקרוס על הריצפה כמו שק חום של בונקר.

Orly Castel-Bloom, "Ha'isha sheratztah laharog mishehu," *Sipurim Bilti Retzoniyim* (Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1993), p. 41

Q: What are the elements that lend a chaotic character to this passage and what are some of the cultural-historical developments in Israel that led the author to express this chaos?

(TURN OVER)

7 Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks].

רְגַע אֶחָד, נֹתָן זַךְ

רְגַע אֶחָד שֶׁקֵּט בְּבִקְשָׁה. אָנָּא. אֲנִי
רוֹצֶה לִּזְמַר דְּבַר מָה, הוּא הֵלֶךְ
וְעָבַר עַל פְּנֵי. יְכַלְתִּי לְגַעַת בְּשׁוּלֵי
אֲדָרְתוֹ. לֹא נִגְעַתִּי. מִי יְכוֹל הִיא
לְדַעַת מָה שֶׁלֹּא יִדְעַתִּי.

הַחֹל דְּבִק בְּבִגְדָיו. בְּזִקְנוֹ
הַסֵּתֶבְכוּ זְרָדִים. כְּנִרְאָה לְ
לִילָה קֶדֶם בְּתֵבָן. מִי יְכוֹל הִיא
לְדַעַת שֶׁבְּעוֹד לִילָה יְהִיה
רִיק כְּמוֹ צֶפֶר, קֶשֶׁה כְּמוֹ אָבֶן.

לֹא יְכוֹלְתִּי לְדַעַת. אֵינֶנִּי מֵאֲשִׁים
אוֹתוֹ. לְפַעֲמִים אֲנִי מְרַגֵּשׁ אוֹתוֹ קָם
בְּשִׁנְתוֹ, סֶהְרוּרִי כְּמוֹ יָם, חוֹלֵף לְיָדִי, אוֹמֵר
לִי בְּנִי.
בְּנִי. לֹא יִדְעַתִּי שֶׁאֲתָה, בְּמִדָּה כְּזֹאת, אֲתִי.

Natan Zach, *Rega Echad* (*Shirim Shonim*, Jerusalem: Schocken, 1979), p. 95

Q: In what ways does this poem express some of the major criticisms Zach's generation leveled at its predecessors?

8 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

יִצְחָק, אֲמִיר גִּלְבוּעַ

לְפָנוֹת בְּקָר טִיְלָה שְׁמֵשׁ בְּתוֹךְ הַיַּעַר
יַחַד עִמִּי וְעַם אָבָא
וַיְמִינִי בְּשִׂמְאָלוֹ.

כְּבָרֵךְ לְהִבָּה מֵאֲכֻלַּת בֵּין הָעֵצִים.
וְאֲנִי יָרָא כָּל כָּה אֶת פֶּחַד עֵינַי מוֹל דָּם עַל הָעֵלִים.

אָבָא אָבָא מֵהָר וְהִצִּילָה אֶת יִצְחָק
וְלֹא יַחֲסֹר אִישׁ בְּסֻעָדַת הַצָּהָרִים.

זֶה אֲנִי הַנִּשְׁחָט, בְּנִי,
וּכְבֵּר דְּמִי עַל הָעֵלִים.
וְאָבָא נִסְתָּם קוֹלוֹ.
וּפְנִי חוֹרִים.

וְרָצִיתִי לְצַעֵק, מְפָרְפֵר לֹא לְהֶאֱמִין
וְקוֹרֵעַ הָעֵינַיִם.
וְנִתְעוֹרְרִיתִי.

וְאֲזַלַּת דָּם הַיְתָה יָד יְמִין.

Amir Gilboa, "Yitzchak" (*Halayla eshlach otakh*, Tel-Aviv: Hakibutz Hame'uchad, 1972), p. 8

Q: This poem expresses a major shift in the perception of the Holocaust in Israel. Explain this statement, contextualize it historically and corroborate your analysis with examples from the poem.

END OF PAPER

Page 7 of 7